

CENTRO UNIVERSITARIO DI STUDI BIBLICI

Imparare a leggere il greco usando la Bibbia

N. 1 – Chissà se la prima impressione è quella che conta

di GIANNI MONTEFAMEGLIO

Le Sacre Scritture Greche, il cosiddetto Nuovo Testamento, iniziano così (*Mt* 1:1):

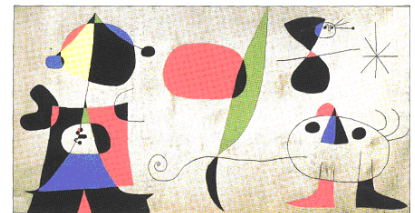
Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ Δαυεὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ.

Pur non sapendo ancora leggere il greco, alla semplice osservazione saltano all'occhio alcune somiglianze con la nostra lingua. Si può notare, ad esempio, che la frase inizia con la maiuscola. Si può notare anche che altre parole hanno la maiuscola iniziale e che diverse lettere riusciamo a leggerle intuitivamente: la B, la I e la A maiuscole sono proprio come le nostre.

Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ Δαυεὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ.

Sì, la struttura grafica del greco non è così lontana da quella del latino, da cui è tratta quella italiana. Se poi andiamo al versetto 2, iniziamo a veder comparire la punteggiatura: Ἀβραάμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, ... (si notino le virgole, evidenziate in rosso). Senza che qualcuno ce lo abbia detto, ci viene naturale leggere da sinistra a destra, come in italiano, ed è proprio così che si legge il greco.

La prima impressione davanti ad un testo greco è di trovarci di fronte a qualcosa di familiare e nel contempo di enigmatico. La sensazione assomiglia a quella che si prova davanti ad un'opera del pittore spagnolo Joan Miró (1893 –1983). Stimola la mente.



Con questa prima lezione possiamo stabilire dei punti fermi:

- Il greco si scrive e si legge da sinistra a destra, come l'italiano;
- Il greco ha lettere minuscole e maiuscole, come l'italiano;
- Il greco è dotato di punteggiatura, come l'italiano.

Ed ora – alla pagina seguente – alcuni esercizi, che in fondo sono un gioco.



ESERCIZI DI GRECO

Nel seguente testo (*At 5:1-3*) individuate le lettere maiuscole, anche se non sapete leggerle:

Ἀνὴρ δὲ τις Ἀνανίας ὄνοματι σὺν Σαπφείρῃ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ ἐπώλησεν κτῆμα καὶ ἐνοσφίσατο ἀπὸ τῆς τιμῆς, συνειδυίης καὶ τῆς γυναικός, καὶ ἐνέγκας μέρος τι παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων ἔθηκεν. εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος Ἀνανία, διὰ τί ἐπλήρωσεν ὁ Σατανᾶς τὴν καρδίαν σου ψεύσασθαί σε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καὶ νοσφίσασθαι ἀπὸ τῆς τιμῆς τοῦ χωρίου.

Nel seguente testo (*Lc 1:1-4*) individuate le virgole:

Ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν περὶ τῶν πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων, καθὼς παρέδосαν ἡμῖν οἱ ἀπ' ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπηρέται γενόμενοι τοῦ λόγου, ἔδοξεν κάμοι παρηκολουθηκότι ἄνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς καθεξῆς σοὶ γράψαι, κράτιστε Θεόφιλε, ἵνα ἐπιγνῶς περὶ ὧν κατηχήθης λόγων τὴν ἀσφάλειαν.

(Le soluzioni sono alla pagina seguente).

SOLUZIONI

Nel seguente testo (At 5:1-3) individuate le lettere maiuscole, anche se non sapete leggerle:

Ἀνὴρ δέ τις Ἀνανίας ὀνόματι σὺν Σαπφείρῃ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ ἐπώλησεν κτῆμα καὶ ἐνοσφίσατο ἀπὸ τῆς τιμῆς, συνειδυίης καὶ τῆς γυναικός, καὶ ἐνέγκας μέρος τι παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων ἔθηκεν. εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος Ἀνανία, διὰ τί ἐπλήρωσεν ὁ Σατανᾶς τὴν καρδίαν σου ψεύσασθαί σε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καὶ νοσφίσασθαι ἀπὸ τῆς τιμῆς τοῦ χωρίου.

Nel seguente testo (Lc 1:1-4) individuate le virgole:

Ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν περὶ τῶν πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων, καθὼς παρέδωσαν ἡμῖν οἱ ἀπ' ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπηρέται γενόμενοι τοῦ λόγου, ἔδοξεν κάμοι παρηκολουθηκότι ἄνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς καθεξῆς σοὶ γράψαι, κράτιστε Θεόφιλε, ἵνα ἐπιγνῶς περὶ ὧν κατηχήθης λόγων τὴν ἀσφάλειαν.